



**Universiteti i Tiranës  
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja  
Departamenti i Gjuhës Italiane**

**PËRSHËNDETJET DHE URIMET NË SHQIPEN DHE NË ITALISHTEN  
(STUDIM SOCIOLINGUISTIK DHE PËRQASËS)**

*Punim për gradën Doktor në Gjuhësi*



DISERTANTE

Ma. Alessia Bergamin

UDHËHEQËS SHKENCOR

Akad. as. prof. dr. Gjovalin SHKURTAJ

Tiranë, 2012



**Universiteti i Tiranës  
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja  
Departamenti i Gjuhës Italiane**

**PËRSHËNDETJET DHE URIMET NË SHQIPEN DHE NË ITALISHTEN  
(STUDIM SOCIOLINGUISTIK DHE PËRQASËS)**

*Punim për gradën Doktor në Gjuhësi*

**KOMISIONI:**

1. Prof. dr. Klodeta Dibra (kryetar)
2. Prof. dr. Tefë Topalli (oponent)
3. Prof. dr. Bardhosh Gaçe (oponent)
4. Prof. as. dr. Artur Sula (anëtar)
5. Prof. as. dr. Saverina Pasho (anëtar)

**DISERTANTE**

Ma. Alessia Bergamin

**UDHËHEQËS SHKENCOR**

Akad. as. prof. dr. Gjovalin SHKURTAJ

Tiranë, 2012

*Ajo që qeveris botën nuk është as forca, as ligji, por është mirësjellja dhe edukata.*  
(Sami Frashëri)

*Në rast se nuk mund të jemi të mirë, të përpiqemi, së paku, të jemi njerëz me sjellje të mira.*  
(N.Steinhardt, *Libri i lumturisë*)

*“Njeriu me fjalë vishet dhe me fjalë zhvishet.”*  
(Fjalë e urtë popullore shqiptare)

*Shqiptarët dhe gjuha shqipe mund të karakterizohen si një nga bashkësitë më të pasura, me përshëndetje dhe urime të bukura. Ato janë të mbërthyera në një bosht leksiko-semantik, që tregon cilësitë e larta dhe fisnikërinë e shpirtit shqiptar.*  
(Gj. Shkurtaj)

*Cortesia in bocca assai vale e poco costa*  
(Proverb italian)

*La cortesia è la compagna inseparabile della virtù*  
(Proverb italian )

*Salutare è cortesia, rispondere è dovere*  
(Proverb italian)

*Domandare è senno, rispondere è cortesia.*  
(Proverb italian)

## PASQYRA E LËNDËS

### Hyrje

Përligjia e përzgjedhjes së temës.....	i
Objekti, karakteri dhe synimet e punimit .....	i
Metodologjia dhe struktura e punimit .....	ii

### 1. Mirësjellja gjuhësore: kuadri teorik ..... 1

1.1 Shqyrtime hyrëse .....	1
1.2 Përkufizimi i mirësjelljes gjuhësore.....	7
1.3 Studimet e shek.XIX për mirësjelljen.....	9
1.3.1 Kundrimi përgjithësues i mirësjelljes (ose perspektiva pragmalinguistike).....	10
1.3.2 Kundrimi relativist i mirësjelljes: teoritë joanglocentrike (ose perspektiva sociopragmatike) .....	11
1.4 Mirësjellja dhe dallimet kulturore.....	12
1.4.1 Mirësjellja gjuhësore dhe vlerat e saj.....	14
1.4.2 Kohët e foljeve si tregues të mirësjelljes .....	16

### 2. Formulatat e mirësjelljes konvencionale: përshëndetjet ..... 18

2.1 Formulatat e mirësjelljes.....	18
2.2 Vlera simbolike dhe konvencionale e përshëndetjes .....	19
2.3 Funkzioni i përshëndetjes.....	20
2.3.1 Përshëndetjet e takimit.....	21
2.3.2 Përshëndetjet përcjellëse .....	23
2.4 Përshëndetjet dhe media: bisedat telefonike, letërkëmbimet epistolare, telematike.....	25
2.5 Gjestet dhe përshëndetjet .....	30
2.6 Tabelë përmbledhëse e përshëndetjeve.....	30

### 3. Urimet dhe funksionet e tyre..... 32

3.1 Tipologjitë e ndryshme të urimeve .....	32
3.2 Shembuj konkretë nga letërsia shqiptare .....	38
3.3 Përfundime .....	39
3.4 Tabelë përmbledhëse e urimeve.....	39

### 4. Respekti i shprehur me mjete leksikore dhe fjalëformuese ..... 43

4.1 Përnjohje: pikëtakime etnokulturore e gjuhësore .....	46
4.2 Emrat e mirësjelljes.....	53
4.3 Respekti me mjete leksikore dhe fjalëformuese në sferën familjare dhe miqësore.....	63
4.4 Respekti me mjete leksikore në sferën profesionale.....	66

<b>5. Respekti i shprehur me mjete drejtshkrimore dhe gramatikore në shqipen dhe në italishten.....</b>	<b>71</b>
5.1 Respekti i shprehur me mjete drejtshkrimore .....	71
5.2 Respekti i shprehur me mjete gramatikore në shqipen dhe në italishten .....	75
5.2.1 Respekti me mjete gramatikore në shqipen: sistemi dypalësh ( <i>tu/voi</i> ).....	75
5.2.2 Respekti me mjete gramatikore në italishten: sistemi tripalësh ( <i>tu/voi/lei</i> ).....	77
5.2.2.1 Përdorimi i përemrave alokutivë në prani të vetëm një dëgjuesi .....	78
5.2.2.2 Përdorimi i përemrave alokutivë në prani të shumë dëgjuesve .....	83
5.2.2.3 Përdorimi social i përemrave alokutivë .....	83
5.2.2.4 Shembuj konkretë të nxjerrë nga E-mail-et e disa studentëve.....	84
<b>6. Anketime me pyetësorë .....</b>	<b>87</b>
<b>7. Mirësjellja tekstore .....</b>	<b>120</b>
7.1 Mirësjellja dhe përkthimi i teksteve nga një gjuhë e huaj.....	121
7.2 Akti i komunikimit gjuhësor .....	128
7.3 Gjuhë në përqsasje. Analizë e një vepre të përkthyer në shqip nga letërsia italiane: <i>La moto di Scanderbeg (Motoçikleta e Skëndërbeut) të Carmine Abate-s</i> .....	131
<b>8. Pasqyrë përqsasëse e përshendetjeve dhe urimeve të italishtes e shqipes .....</b>	<b>135</b>
8.1 Parashtresë.....	135
8.2 Tabelë .....	135
<b>9. Fjalorth i fjalëve dhe shprehjeve të mirësjelljes në shqipen dhe në italishten .....</b>	<b>143</b>
<b>10.Përfundime.....</b>	<b>167</b>
<b>Bibliografia .....</b>	<b>181</b>